



EL TRATAMIENTO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL. LA TRADUCCIÓN DE LOS ARCAISMOS EN EL SEÑOR DE LOS ANILLOS DE JRR TOLKIEN

## Contenido

|   |    |
|---|----|
| 1. Introducción .....   | 2  |
| 2. Análisis del componente diacrónico .....                     | 8  |
| 2.1. Arcaísmo .....   | 8  |
| 2.2. Palabras anticuadas .....                                  | 11 |
| 2.3. Palabras rurales .....                                     | 12 |
| 2.4. Palabras poéticas .....                                    | 13 |
| 3. Análisis del componente diacrónico según los personajes..... | 16 |
| 4. Estrategias de traducción.....                               | 21 |
| 4.1. Actualización.....   | 21 |
| 4.2. Desviación.....  | 23 |
| 4.3. Omisión .....  | 25 |
| 4.4. Formalidad .....   | 26 |
| 4.5. Equivalencia.....  | 26 |
| 4.6. Otros.....   | 28 |
| 5. Análisis por capítulos .....                                 | 31 |
| 6. Conclusión.....  | 33 |
| 7. Bibliografía: .....  | 34 |

## 1. Introducción

### *Hipótesis*

Este ensayo hace un estudio analítico adoptando un enfoque cuantitativo basado en la identificación y clasificación de los arcaísmos y las variedades diacrónicas de *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo*, así como el análisis del componente diacrónico y de su traducción al español. Tras haber leído el libro tanto en español como en inglés, se llegó a la siguiente hipótesis: en la versión inglesa del libro, J.R.R Tolkien no hace un uso indiscriminado de los arcaísmos y de las variedades diacrónicas, sino que este uso es totalmente intencionado. El componente diacrónico, sin embargo, no se ha conseguido transmitir en la traducción y la mayor parte de este fenómeno se pierde por la imposibilidad de mantener todos los elementos arcaicos debido a la diferencia etimológica del inglés y el español, sobre todo en lo relacionado con la sintaxis y la gramática.

El análisis se ha planteado con la necesidad de demostrar que Tolkien, profundo conocedor de lenguas, no hace un uso aleatorio de los arcaísmos y de las variedades diacrónicas, sino que este uso está meditado. Sin embargo, en la traducción al español, no se consigue plasmar el componente diacrónico, lo que hace que el lector pierda gran parte del valor y de la profundidad de la obra.

## Biografía de J.R.R. Tolkien

John Ronald Reuel Tolkien, hijo de Mabel Suffield y Arthur Tolkien, nació en enero del año 1892 en Bloemfontien, en el estado libre de Orange, República Sudafricana, Un dato curioso de la infancia del pequeño Tolkien, recogido por Humphrey Carpenter en *J.R.R. Tolkien: Una Biografía*, es que le picó una tarántula en el jardín de su casa en Bloemfontein, algo que posteriormente tendría una notable influencia en sus obras:

Tolkien vivió en Bloemfontien hasta que en 1895 se trasladó con su madre y su hermano Hilary a Birmingham, debido a motivos de salud propiciados por el clima sudafricano. Una vez allí se instalaron en casa de sus abuelos maternos, y al poco tiempo recibieron la noticia de la muerte de su padre el 15 de febrero de 1896, debido a una fiebre reumática. Más tarde, en 1900 Mabel Tolkien decidiría convertirse al cristianismo, algo que marcó la vida del pequeño Tolkien, que en este mismo año fue aceptado en la escuela King Edward's School. La influencia del cristianismo en Tolkien se puede observar en el fragmento que éste escribió 9 años después de la muerte de su madre:

*“My own dear mother was a martyr indeed, and it is not to everybody that God grants so easy a way to his great gifts as he did to Hilary and myself, giving us a mother who killed herself with labour and trouble to ensure us keeping the faith.”*

(Carpenter, 1992, p. 39)

En 1902 y con motivo de la necesidad de un cambio de hogar, Tolkien y Hilary se cambiaron al colegio Grammar School of St Philip, donde tenían la posibilidad de recibir educación católica, sin embargo, posteriormente Mabel se daría cuenta de que el nivel que se impartía en St Philip no era suficiente, por lo que Tolkien tuvo que volver a King Edward's School. Por esa época, se despertó en Tolkien la curiosidad y amor hacia los idiomas, pues uno de sus juegos favoritos era el de inventar algunos idiomas propios.

En 1904 le diagnosticaron diabetes a la madre de Tolkien, lo que provocó que se mudase a vivir con su tía Jane y la familia de su marido mientras esta se encontraba en el hospital, mas tarde cuando se recuperó volvieron a mudarse los tres juntos a Rednal. En septiembre de ese mismo año la familia tuvo que regresar a Birmingham con motivo del comienzo del curso escolar, y unos pocos meses después Mabel falleció, algo que influyó mucho en la personalidad de Tolkien, haciendo de él un pesimista. En su testamento Mabel deja al padre Francis Morgan, sacerdote católico, a cargo de sus hijos, el padre también fue una persona muy importante para Tolkien, ya que éste le anima a estudiar para conseguir una beca con el objetivo de seguir estudiando en King Edward's School.

En 1908 Tolkien y su hermano se vuelven a mudar, esta vez a la casa de Faulkner, donde Ronald conoce a su futura esposa Edith Bratt. Al año siguiente el padre Francis Morgan descubre su romance con Edith Bratt y Tolkien recibe la mala noticia de que no es aceptado en Oxford. En enero de 1910 Tolkien sigue viendo a Edith Bratt, aunque el padre Francis Morgan se lo prohibiera, hasta que en marzo de ese mismo año Edith se muda a Cheltenham. En diciembre, e Tolkien gana una Exhibition (beca que conceden las escuelas y universidades para que los estudiantes que la reciban puedan continuar con sus estudios) en Exeter College, Oxford, y un año después, se crea la TCBS (*Teaclub and Barrovian Society*), su primer grupo de amigos, formado por Rob Gilson, Geoffrey Smith, Christopher Wiseman y él mismo.

En 1913, con motivo de su mayoría de edad Tolkien vuelve a reunirse con Edith Bratt y finalmente se prometen, como resultado, en enero del año siguiente Edith se convierte a la iglesia católica. En 1915 Tolkien se gradua en Oxford con una mención de honor en Literatura y Lengua Inglesas, y poco después de su graduación, Tolkien se alista de mala gana en la Primera Guerra Mundial. Por este motivo tiene que ser durante un permiso, el 22 de marzo de 1916 cuando Tolkien puede contraer matrimonio con Edith Bratt. En noviembre del mismo año Tolkien vuelve a Inglaterra con fiebre de las trincheras, una enfermedad contagiosa transmitida por los piojos.

En 1917 Tolkien comienza a escribir el *Libro de los Cuentos Perdidos*, que será publicado y editado tras su muerte por su hijo Christopher. En noviembre de 1918 después del armisticio, él y su familia regresan a Oxford donde Tolkien empieza a

formar parte del equipo del *New English Dictionary*. En 1920 es seleccionado como *Reader in English Language* en la universidad de Leeds. En 1922 E.V. Gordon se une al equipo de Leeds y junto a Tolkien empiezan a editar *Sir Gawain y el Caballero Verde*. En 1924 Tolkien pasa a ser profesor de lengua inglesa en Leeds, para poco tiempo después ser seleccionado profesor de anglosajón en Oxford. En 1926 Tolkien conoce a C.S Lewis y se forma 'the Coalbiters' que será un germen de la posterior creación de los "Inklings".

En 1930 Tolkien empieza a escribir *el Hobbit*, para leérselo a sus cuatro hijos John, Michael, Christopher y Priscila, y que será publicado en 1936 por la editorial Allen & Unwin como un cuento para niños. Un año después Tolkien empieza a escribir *el Señor de los Anillos*, que se publicará en tres volúmenes, los dos primeros salieron al mercado en 1954 otra vez de la mano de Allen & Unwin, después de que Collins rechazara su publicación en 1952. El tercer volumen no se publicará hasta 1955.

En 1959 Tolkien se retira y en 1968, él y Edith se mudan a la localidad de Bournemouth. En 1971 su esposa Edith muere y dos años después, el 2 septiembre de 1973 fallece Tolkien, dejando el *Silmarillion* sin terminar, por este motivo no se publicará hasta 1977.

*"In consequence a grey slab of Cornish granite rather to the left of the group stands out clearly, as does its slightly curious wording: Edith Mary Tolkien, Lúthien, 1889-1971. John Ronald Reuel Tolkien, Beren, 1892-1973"*

(Carpenter, 1992, p. 258)

## Tolkien y su uso del arcaísmo

En primer lugar, es importante establecer una definición de *arcaísmo*, ya que el presente trabajo está centrado en este fenómeno, así como en los componentes diacrónicos presentes en *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo*. Según el DRAE, un arcaísmo es un “elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado”. En el Oxford Dictionary nos encontramos con la siguiente definición: “A thing that is very old or old-fashioned, especially an archaic word or style of language or art”. La obra está plagada de este tipo de palabras que Tolkien supo utilizar de manera apropiada y con un fin muy marcado, hecho que muchos expertos han criticado durante años, como es el caso de Harold Bloom, crítico literario que llegó a afirmar que “his prose is unbearably archaic. Sometimes, reading Tolkien, I am reminded of the Book of Mormon” y que su estilo literario era “inflated, over-written, tendentious, and moralistic in the extreme”. En definitiva, estos críticos argumentaban que el uso del componente diacrónico era azaroso y que convertía a *El Señor de los Anillos* en una obra ilegible con un lenguaje demasiado irreal.

Según Allan Turner (2005, p. 129), “como parte esencial del diseño literario de *El Señor de los Anillos*, Tolkien utiliza su conocimiento sobre filología para producir una interacción creativa entre perspectivas antiguas y modernas del mundo”. Su uso del arcaísmo en el léxico, sintaxis y estilo es genuino, y lo que es más importante, intencionado. Su familiaridad con el lenguaje de textos antiguos hizo que fuese consciente de las diferencias entre textos modernos y pre-modernos.

Tolkien no compartía las mismas opiniones y gustos literarios que algunos de sus contemporáneos, como Virginia Woolf y James Joyce, y utilizó el arcaísmo como un “arma” antimodernista. Él mismo defendió su uso en muchas ocasiones, tal como se puede observar en algunas de sus cartas, como es el caso de la siguiente, escrita en 1955 a Hugh Brogan (Carpenter, 1981): “But a real archaic English is far more *terse* than modern; also many of things said could not be said in our slack and often frivolous idiom.”. Defendía que el lenguaje conlleva unos valores culturales que son necesarios

transmitir. Según él, las formas más antiguas del habla transmitían una manera antigua de entender la vida que las formas modernas no pueden conseguir.

Con su genuina forma de escribir y de utilizar los arcaísmos y las diversas variedades diacrónicas, Tolkien consigue introducir al lector de lleno en la obra. Se produce entonces un pacto entre el autor y el lector, que está dispuesto a suspender su incredulidad. Esto es posible porque que el uso que Tolkien hace del componente diacrónico está bien meditado y es totalmente intencionado, algo que el lector capta al instante en la lectura de la obra.

Tras haber realizado la lectura del libro tanto en inglés como en español, se puede sentir una diferencia abismal en cuanto a lo que las palabras consiguen transmitir. En el libro en versión original, Tolkien consigue transportar al lector al mundo de La Tierra Media y esto es, en gran parte, por el uso de arcaísmos y variedades diacrónicas. Su uso del componente diacrónico es constante y se mantiene fiel a él, como se expone más adelante. En un libro en el que tienen lugar tales hazañas épicas, el uso del inglés moderno no sería realista, tal y como defiende Tolkien en la misma carta citada anteriormente: “But such 'heroic' scenes do not occur in a modern setting to which a modern idiom belongs. Why deliberately ignore, refuse to use the wealth of English which leaves us a choice of styles – without any possibility of unintelligibility”.

A pesar de lo que muchos de sus detractores pudiesen decir, Tolkien demostró que utilizaba el arcaísmo siendo totalmente consciente de cuándo y por qué tenía que utilizarlo. En el posterior análisis, este aspecto se explicará más en profundidad con ejemplos concretos del libro.

## 2. Análisis del componente diacrónico

Para analizar el componente diacrónico presente en la obra, se han elaborado sendas tablas en las que se encuentran clasificadas las variables del estudio. En la primera de ellas (ANEXO I) se han recogido los términos arcaicos y las variedades diacrónicas junto con su respectiva traducción al castellano, así como el tipo de estrategia que se siguió a la hora de traducir dichos términos. En la segunda (ANEXO II), se recogen los términos arcaicos y las variedades diacrónicas con sus respectivos contextos, así como los emisores de dichos términos y el tipo de variedad. Tras leer y analizar el libro de *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo* en ambos idiomas, se ha llevado a cabo una clasificación del componente diacrónico y se han distinguido cuatro categorías para clasificar las variables: arcaísmo, palabras anticuadas, palabras rurales y palabras poéticas, tal y como se puede observar en el ANEXO II. A continuación, se procederá a explicar cada categoría en más profundidad:

### 2.1. Arcaísmo

Un arcaísmo es una característica de un estado más antiguo de una lengua que se sigue utilizando, manteniendo el aura de su pasado. Como se ha dicho con anterioridad, este fenómeno aparece con gran frecuencia en *La Comunidad del Anillo*, así como en los demás libros de la saga. Algunos de los ejemplos más significativos son:

- **Elven**: del inglés antiguo *ælfen*, *elfen*. Este término antiguo volvió a usarse gracias a *El Señor de los Anillos*. De hecho, en el propio *Oxford English Dictionary* se hace referencia a Tolkien: “referring to a kind of imaginary being in the works of J. R. R. Tolkien”. En origen, solo hacía referencia a elfos de género femenino, pero posteriormente se aplicó a ambos sexos. Se utiliza de forma apositiva, como en el siguiente ejemplo: “and words unheard were spoken then of folk of Men and **Elven-kin**, beyond the world were visions showed forbid to those that dwell therein” (libro I, capítulo 2, p. 235), o atributiva: “Gil-galad was an **Elven-king**. Of him the harpers sadly sing” (libro I, capítulo 11, p. 185), “His speech and clear ringing voice left no doubt in their hearts: the rider was of the **Elven-folk**” (libro I, capítulo 12, p. 209), “At first the

*beauty of the melodies and of the interwoven words in elven-tongues*” (libro II, capítulo 1, p. 233), entre otros ejemplos.

- **Ere:** del inglés antiguo *ǣr*, del inglés medio *er* (adverbio, conjunción y preposición), del alemán antiguo *airiz*, comparativo de *air*. Tiene el significado de *antes* o *pronto*, como se puede observar en los siguientes ejemplos: “*In the South the realm of Gondor long endured; and for a while its splendour grew, recalling somewhat of the might of Númenor, ere it fell*” (libro II, capítulo 2, p. 244), “*I was far from Isengard, ere the wolves and orcs issued from the gate to pursue me*” (libro II, capítulo 2, p. 261).
- **Sun:** Antiguamente, *sun* era de género femenino, hecho que Tolkien refleja en la siguiente frase: “*He wondered at it, for he had almost forgotten about the Sun. Then for the last time he looked up and shook his fist at her.*” (libro I, capítulo 2, p. 54).
- **Hail:** interjección utilizada para saludar y mostrar respeto. Del nórdico antiguo *heill*, con el significado de “salud, prosperidad y buena suerte”. También tiene su origen en parte del inglés antiguo *hals*, forma abreviada de *wæs hæil* “que tengas salud”. Algunos ejemplos son: “**Hail**, Frodo!’ he cried. ‘You are abroad late. Or are you perhaps lost?’” (libro I, capítulo 3, p. 80), “**Hail**, Elf-friend!” (libro I, capítulo 3, p. 81)
- **Auxiliares:** una de las características del inglés antiguo son las formas verbales sin auxiliares, como se observa en el siguiente ejemplo: “*You know not what you say*” (libro II, capítulo 7, p. 358). El uso del auxiliar es una característica propia del inglés moderno.
- **Thou:** una de las características del lenguaje arcaico de Tolkien es su uso del pronombre personal de segunda persona singular *thou* en caso nominativo. Proviene del inglés antiguo *thū*. “*Maybe thou shalt find Valimar*” (libro II, capítulo 8, p. 378).

- **Thy**: determinante posesivo del pronombre *thou*: “*Thy nuncle was dead as a lump o' lead, Afore I found his shinbone*” (libro I, capítulo 12, p. 207).
- **Thee**: caso acusativo o dativo del pronombre *thou*: “*I'll eat thee too, and gnaw thy shins*” (libro I, capítulo 12, p. 207).

- **Formas verbales:**

- **Verbo + eth** (sufijo de la tercera persona del singular del presente arcaico): “*Yet even as I write it is cooled, and it seemeth to shrink, though it loseth neither its beauty nor its shape. Already the writing upon it, which at first was as clear as red flame, fadeth and is now only barely to be read. It is fashioned in an elven-script of Eregion, for they have no letters in Mordor for such subtle work; but the language is unknown to me. I deem it to be a tongue of the Black Land, since it is foul and uncouth. What evil it saith I do not know; but I trace here a copy of it, lest it fade beyond recall. The Ring misseth, maybe, the heat of Sauron's hand, which was black and yet burned like fire, and so Gil-galad was destroyed.*” (libro II, capítulo 2, p. 253).

En esta clasificación también se han incluido elementos ya obsoletos de realidades pasadas como algunas prendas de vestir u ocupaciones. Es el caso de:

- **Baldric**: Un cinturón o faja, generalmente de cuero y ricamente ornamentado, utilizado generalmente para colocar un arma: “*On a baldric he wore a great horn tipped with silver that now was laid upon his knees*” (libro II, capítulo 2, p. 240).
- **Corslet**: Pieza de una armadura que cubre el cuerpo: “*There beryl, pearl, and opal pale, And metal wrought like fishes' mail, Buckler and corslet, axe and sword, And shining spears were laid in hoard*” (libro II, capítulo 4, p. 316).
- **Habergeon**: chaqueta o armadura de malla, más pequeña y ligera que una cota de malla: “*of silver was his habergeon*” (libro II, capítulo I, p. 234)

- **Ostler:** persona que recibe y aloja huéspedes, especialmente en una casa religiosa: “*The ostler has a tipsy cat that plays a five-stringed fiddle*” (libro I, capítulo 9, p. 158)

El resto de ejemplos de términos arcaicos se pueden observar con más detalle en el anexo II.

## 2.2. Palabras anticuadas

En ocasiones los arcaísmos evocan realidades de un periodo antiguo y se usan para designar a realidades de épocas pasadas. A estos términos, que aún están en uso pero son poco frecuentes se les prefiere dar una marca menos restrictiva. Algunos casos son:

- **Hither:** del inglés antiguo *hider*, correspondiente al nórdico antiguo *heðra*: “*That is the purpose for which you are called **hither**.*” (libro II, capítulo 2, p. 242), “*Who comes **hither** to disturb the rest of Balin Lord of Moria?*” (libro II, capítulo 5, p. 324).
- **Thither:** del inglés antiguo *ðider*, *þider* y antes *þæder*: “*In the deep places of the world! And **thither** we are going against my wish*” (libro II, capítulo 4, p. 309).
  - **Hither and thither:** con el significado de *moverse en varias direcciones, de aquí para allá*: “*and the Nine Riders going **hither and thither** in the lands*” (libro II, capítulo 2, p. 261)
- **Kin:** del inglés medio *kin*, *kyn*, *ken*, *kun*, del inglés antiguo *cyn*. Hace referencia a una familia o raza, conectados por sangre por sus antepasados: “*There live still those of whom Lúthien was the foremother, and it is said that her line shall never fail. Elrond of Rivendel is of that **Kin***” (libro I, capítulo 11, p. 194).
- **Oft:** del alemán medio-alto *ofte*, *oft*. Indica frecuencia: “*Yet **oft** in lies truth is hidden: in the Sea it would be safe*” (libro II, capítulo 2).

### 2.3. Palabras rurales

En *La Comunidad del Anillo* también aparecen varios ejemplos de términos anticuados, pero específicos del ámbito rural. Los dialectos rurales incluyen aquellas palabras que han dejado de usarse en la lengua estándar, pero que se siguen utilizando en estos ámbitos. Este tipo de componente diacrónico aparece sobre todo en la primera parte del libro, cuando los hobbits aún no han llegado a Rivendel. Algunos ejemplos son los siguientes:

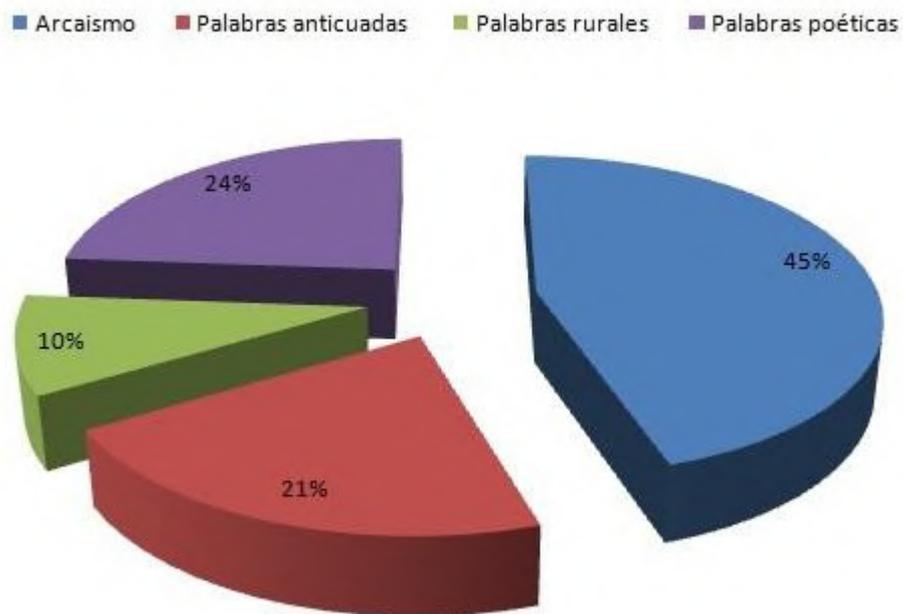
- **Et**: forma obsoleta de decir *eaten*. “*You oughtn’t to have took up with us. You could have stayed here and et the best hay till the new grass comes*” (libro II, capítulo 3, p. 280).
- **Etten**: proveniente del inglés antiguo. Antiguo participio del verbo *eat*. “*But we aren’t etten yet, and there are some stout folk here with us*” (libro II, capítulo 4, p. 298).
- **Gaffer**: término aplicado originalmente por la gente de ámbitos rurales a un anciano o alguien cuya posición hace que se le deba respeto. En *El Señor de los Anillos*, Gaffer es el nombre del padre de Sam, un hombre respetado en Hobbiton: “*A very nice well-spoken gentlehobbit is Mr. Bilbo, as I’ve always said, the Gaffer declared*” (libro I, capítulo 1, p. 22). Sam también utiliza este término para referirse a él como su padre: “*Live and learn! as my gaffer used to say*” (libro I, capítulo 7, p. 361).
- **Gross**: término utilizado en el mundo rural para hacer referencia a doce docenas: “*The invitations were limited to twelve dozen (a number also called by the hobbits one Gross, though the word was not considered proper to use of people)*” (libro I, capítulo 1, p. 28).
- **Lad**: del inglés medio *ladde*, aunque no se sabe con total certeza cuál es su origen. Hace referencia a un muchacho joven: “*But my lad Sam will know more about that*” (libro I, capítulo 1, p. 24).

## 2.4. Palabras poéticas

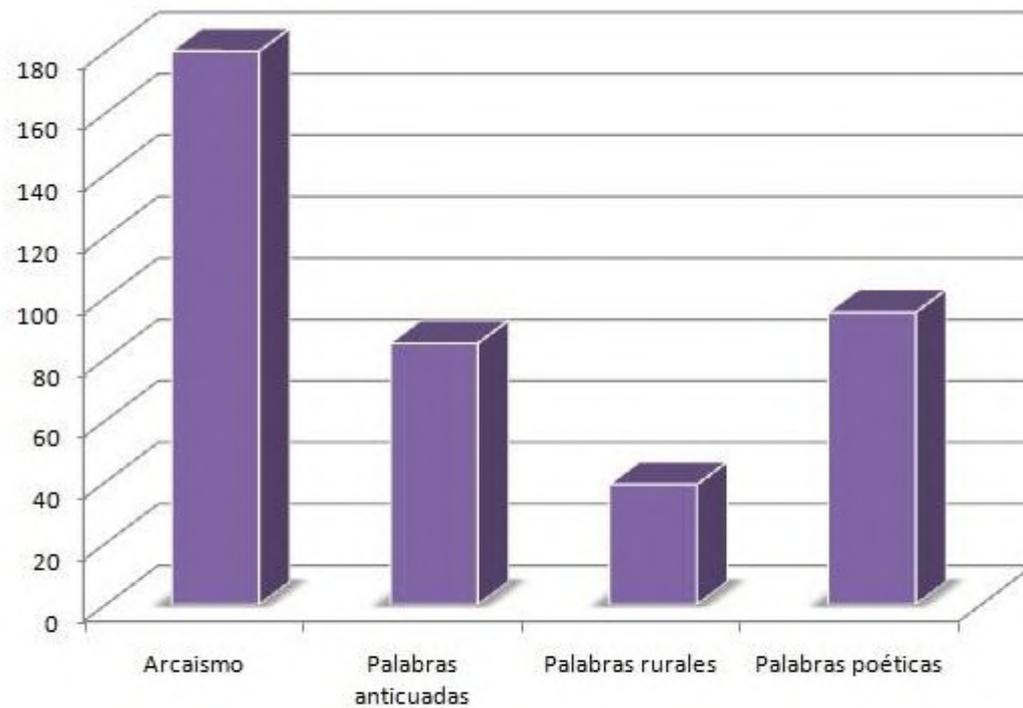
En *El Señor de los Anillos* también podemos encontrar varios términos marcados diacrónicamente utilizados especialmente en ámbitos literarios y poéticos, como es el caso de los siguientes:

- **Alas!**: término arcaico proveniente del francés antiguo *a, las!*, *a + las* y del latín *lassus*. Se usaba para manifestar dolor, pena, pesar, decepción, o la preocupación. “*Alas! Mordor draws all wicked things, and the Dark Power was bending all its will to gather them there*”. (Libro I, capítulo 2, p. 58)
- **Afar**: indica una gran distancia. Contracción del término del inglés medio *of feor*. “*When they appeared they brought news from afar, and told strange forgotten tales which were eagerly listened to*” (libro I, capítulo 9, p. 149), “*Afar they saw him strong and fair, Go riding like a swan*” (libro II, capítulo 6, p. 340).
- **Foretell**: se forma con el antiguo prefijo *fore* (con el significado de anterioridad en el tiempo) + el verbo *tell*. “*I do not foretell, for all foretelling is now vain: on the one hand lies darkness, and on the other only hope*” (libro II, capítulo 8, p. 376).
- **Maid / Maiden**: hace referencia a una muchacha joven y virgen. Actualmente solo tiene un sentido arcaico y literario: “*An Elven-maid there was of old, A shining star by day*” (libro II, capítulo 8, p. 339), “*she was the fairest maiden that has ever been among all the children of this world*” (libro I, capítulo 11, p. 193).
- **Of old**: es un término arcaico cuando hace referencia a un término ocurrido en el pasado, o que ocurre desde entonces: “*But from her the lineage of the Elf-lords of old descended among Men*” (libro I, capítulo 11, p. 194), “*This is the lawn of Parth Galen: a fair place in the summer days of old*” (libro II, capítulo 10, p. 395).

Tras haber explicado en profundidad las categorías en las que se han clasificado las variables obtenidas, es interesante mostrar los siguientes gráficos, en los que se puede observar con más claridad que el componente diacrónico está muy presente en la obra de *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo* y que el más utilizado es el arcaísmo.



**Fig. 1**



**Fig. 2**

A raíz de estos diagramas y gráficos se puede deducir que Tolkien no utilizaba los arcaísmos de manera indiscriminada, sino que es un fenómeno que se mantiene durante toda la obra y que se utilizan con una intención determinada, como se analizará más adelante.

### 3. Análisis del componente diacrónico según los personajes

Para observar con claridad las variables y poder analizarlas de manera apropiada, se llevaron a cabo una serie de gráficos y diagramas para un posterior estudio. Uno de estos estudios se centró en el análisis del componente diacrónico según los personajes.

Tolkien, como se ha dicho anteriormente, no utilizaba los arcaísmos sin sentido, sino que tienen un papel muy importante en la creación literaria de la obra, así como en la suspensión de la incredulidad por parte del lector. Uno de los usos del componente diacrónico en *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo* es dotar de unas determinadas características a un personaje, raza o cultura determinada. Como el propio Tolkien manifestó, “I know well enough what a modern would say. [...] But people who think like that (refiriéndose a Théoden) just do not talk a modern idiom.” (Carpenter, 1981). Al realizar esta caracterización, Tolkien hace una diferenciación en el grado y el tipo de arcaísmo entre los diferentes personajes y culturas presentes en la obra.

En el diagrama de barras (1) que aparece a continuación, se puede observar la cantidad de variables que cada personaje dice en la obra, sin entrar qué tipo de componente diacrónico usa cada uno. Ya en esta tabla se puede observar con claridad los personajes que más destacan por su uso de variedades diacrónicas, como por ejemplo Aragorn, Galdalf, Elfos como Elrond, Galadriel y Legolas, Bilbo y Sam, además del narrador.

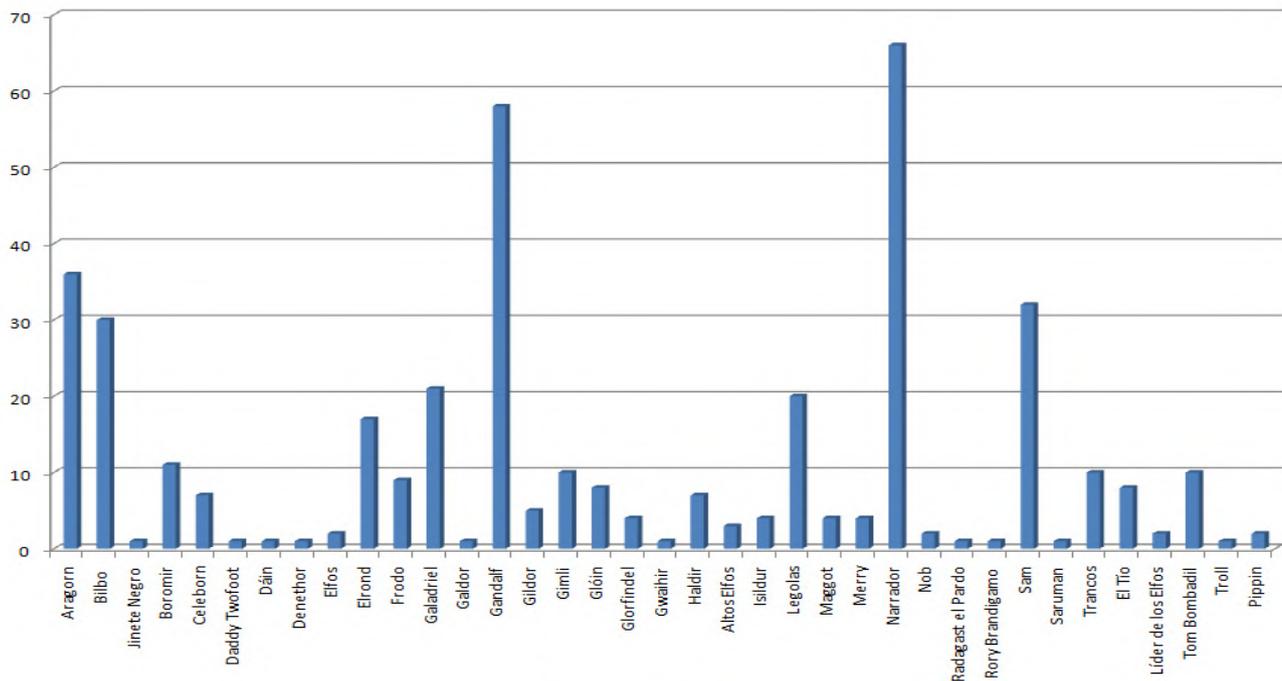


Diagrama (1)

Más interesante aún resulta el diagrama de barras (2), en el que se puede observar y analizar cuál es el tipo de componente diacrónico que más utiliza cada personaje.

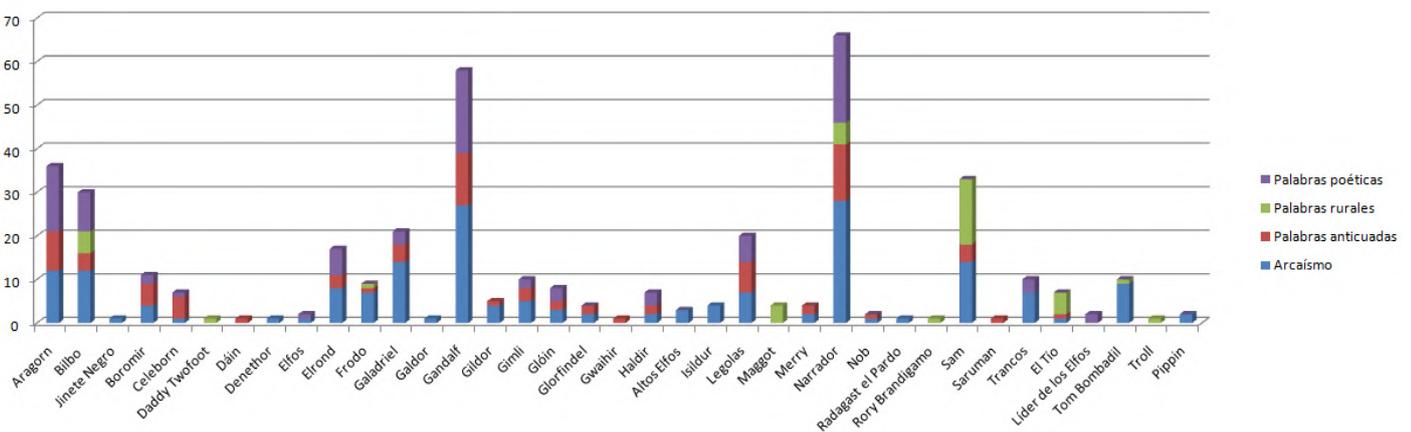


Diagrama (2)

Lo más interesante que se puede afirmar a raíz de analizar el diagrama es lo siguiente:

- **Hobbits:** se produce un contraste entre el lenguaje de los “héroes” de la obra y los hobbits. Los hobbits, por lo general, utilizan un lenguaje más neutro, ya que en ocasiones funcionan como mediadores que nos guían a través de la

historia y funcionan como vínculo entre el lenguaje arcaico utilizado por Tolkien y el lenguaje moderno. Este es el caso de Frodo, Merry y Pippin, que aunque hagan uso de palabras arcaicas, no es un uso llamativo en comparación con el resto de personajes. Caso distinto es el de Sam, El Tío (*The Gaffer*) y Bilbo. En el diagrama se puede observar con claridad que su uso del lenguaje es distinto al de los demás. Mientras que Bilbo, un *gentlehobbit* culto, leído y cercano a los Elfos destaca por su uso de palabras puramente arcaicas y literarias (aunque también aparece algún uso de términos rurales, por su vida en Hobbiton), Sam y El Tío hacen uso de un lenguaje más rural, destacando por encima de todas las demás variedades. Sam y El Tío no son hobbits educados y cultos como lo pueden ser Frodo, Bilbo y los demás, sino que son trabajadores y hobbits de campo con una mayor influencia del lenguaje rural. Sin embargo, se puede apreciar que Sam también hace uso de términos arcaicos. Esto se debe a la estrecha relación que tenía con Bilbo y a la influencia de Frodo.

- **Héroes:** el lenguaje de los héroes es muy distinto al que podemos encontrar en los hobbits, por diversos motivos. En el caso de Aragorn, por ejemplo, observamos que hace gran uso tanto de arcaísmos como de palabras anticuadas y poéticas. Aragorn es el gran héroe de la historia, el heredero de Isildur y futuro rey de Gondor. En su infancia vivió en Rivendel junto a los elfos. Además, también vivió durante unos años en Lothlorien. Esto hace que su forma de hablar sea distinta a la de los demás personajes humanos, al tener la influencia de la raza élfica desde su infancia. También se observa diferencia en el lenguaje de este personaje al principio de la obra, antes de llegar a Rivendel, cuando se presenta ante los hobbits con el nombre de Trancos, un montaraz. Aunque Trancos también hace uso de arcaísmos, en la lectura de la obra se observa una diferencia notable en comparación al lenguaje que usa a raíz de llegar a Rivendel, cuando ya se descubre que es Aragorn, el heredero de Isildur. Este rasgo hace que el uso del lenguaje del personaje sea lógico y, por tanto, creíble.

Otro caso es el de Boromir. Al igual que Aragorn, Boromir también es un Dúnadan (raza de hombres, amigos de los Elfos, a los que ayudaron durante la Primera Edad en la guerra contra Morgoth) y por ese motivo también comparte algunos rasgos distintivos en el lenguaje. También hace uso de arcaísmos y de términos anticuados. Además, tiene una forma de hablar propia de Gondor. Sin embargo, dado que no ha convivido con elfos, como sí fue el caso de Aragorn, el uso de los componentes diacrónicos es menor, aunque sí se nota la diferencia con respecto a otros personajes cuando interviene.

En el diagrama destaca ante todo Gandalf y su uso de tres componentes diacrónicos, arcaísmos, palabras anticuadas y poéticas. Gandalf es un *maia* que fue enviado a la Tierra Media para ayudar en la causa contra Sauron, que estaba tomando el poder. Gandalf nació en la Primera Edad del Sol y es inmortal, por lo que no es de extrañar que su uso del lenguaje esté plagado de arcaísmos, ya que ha vivido desde épocas antiguas. Uno de los rasgos más importantes de Gandalf es que se adapta a todos los entornos y personajes. Por esto, su forma de hablar y expresarse varía dependiendo de si está rodeado de Elfos, de hombres o de hobbits.

- **Tom Bombadil:** se desconoce el origen de este personaje, y lo que es en realidad. Sin embargo, en los pocos capítulos que aparece en la obra, queda presente un uso del lenguaje muy marcado por los arcaísmos. Esto se debe sobre todo a que es “el más viejo de todos los viejos”, como Elrond se refiere a él. También era conocido como “el más antiguo y el que no tiene padre”. Por tanto, es lógico que utilice arcaísmos con tanta frecuencia en sus intervenciones ya que es un ser que vive en la Tierra Media desde tiempos inmemoriales.
- En el caso de los **Elfos**, el uso del componente arcaico se puede observar fácilmente en el diagrama. Todos los Elfos que aparecen en la obra destacan por el uso de arcaísmos, términos anticuados y poéticos. Esto se debe a que son seres inmortales y viven desde tiempos antiguos. Si se observa el caso de Elrond, Galadriel y Legolas (los tres Elfos que más aparecen en la obra) se

puede ver que en sus intervenciones el componente diacrónico es un rasgo muy presente. Elrond es un Medio-Elfo que tiene memoria de eventos pasados ocurridos hace más de seiscientos años. Galadriel nació en las Tierras Imperecederas en la Edad de los Árboles y posteriormente viajó a la Tierra Media donde se estableció, por lo que es un ser inmortal que vive desde hace miles de años. Esto se puede observar no solo en su uso del lenguaje, sino en la sabiduría de sus palabras. Por otra parte, Legolas, aunque no es tan longevo como Elrond o Galadriel, también es un Elfo que ha vivido durante muchos años y por eso sus intervenciones están plagadas de arcaísmos. La edad de los miembros de la raza élfica hace que utilicen un lenguaje mucho más arcaico que el resto de los personajes de la obra.

- Es importante mencionar el caso de **Isildur**, Dúnedan antepasado de Aragorn nacido en la Segunda Edad del Sol. Aunque no aparece como tal en la obra, sí aparece un documento escrito por él trescientos años antes de la acción narrativa. En este texto aparecen algunas de las formas más arcaicas de la obra, como los verbos acabados en *-eth*. Es el claro ejemplo de que Tolkien tuvo en consideración la época en la que se escribió el documento para darle así un tono mucho más arcaico haciendo, nuevamente, que el uso del componente diacrónico resulte creíble.

Por lo explicado anteriormente y por lo que muestran los diagramas, se puede observar que Tolkien tuvo en cuenta la época, raza y la cultura de cada personaje para darle un rasgo distintivo en su forma de hablar. Esto hace que sus personajes tengan una personalidad definida y que el lector perciba como algo creíble y lógico el uso de los arcaísmos y los diferentes componentes diacrónicos a lo largo de la obra.

## 4. Estrategias de traducción

Como se ha mencionado anteriormente la traducción del componente diacrónico de los libros de Tolkien ha sido una de las dificultades más significativas, ya que es un rasgo que caracteriza su obra y que por tanto, como indica Allan Turner, es algo que no se puede perder en la traducción.

*“[...] archaism may not necessarily be an established register in the target languages, and that its use may conflict with the prevailing literary norms. However, in view of its importance in the literary design on The Lord of the Rings to point the contrast between modern and pre-modern views of the world, it would be surprising if translators did not want to make at least some linguistic distinction.”*

(Allan Turner, 2005, p.150)

Tras la recopilación de los diferentes términos y sus traducciones en la tabla del ANEXO II, se pasó a otorgar un nombre a cada una de las estrategias que se habían llevado a cabo para traducir el componente diacrónico de los libros que son objeto de estudio de este trabajo. Después de analizar los diferentes ejemplos de estrategias seguidas en la traducción al alemán y al francés, que expone Allan Turner en su libro *Translating Tolkien*, se llegó a la conclusión de que las diferentes etiquetas fueran las siguientes: *actualización, desviación, omisión, formalidad, equivalencia y otros*. A continuación se procederá a explicar cada estrategia en más profundidad:

### 4.1.Actualización

La actualización es una estrategia que consiste en traducir el término sin mantener el componente diacrónico, es decir, traducirlo por una palabra de uso actual que tenga el mismo significado. Siguiendo esta estrategia se pierde el sabor arcaico, anticuado, rural y poético de los términos. Algunos casos destacados en los que se puede observar que el traductor ha optado por llevar a cabo esta estrategia son los siguientes:

- **Sun:** del inglés antiguo *sunne*, correspondiente al proto-germánico *sunnon*. “*Then for the last time he looked up and shook his fist at her*” (libro II, capítulo 9, p. 160). En inglés antiguo el sol era femenino, sin embargo en la traducción al español pasa a ser masculino, ya que es un rasgo imposible de traducir al español. “*Por última vez miró hacia arriba y lo amenazó con el puño*” (libro I, capítulo 9, p. 217).
- **Glede:** del inglés antiguo *glida*, correspondiente al nórdico antiguo *gletha*, su significado es el de las ascuas del carbón. “*It was hot when I first took it, hot as a glede*” (libro II, capítulo 2, p. 252). El término se ha traducido al español como *brasa*. “*Estaba caliente cuando lo tome, caliente como una brasa*” (libro II, capítulo 2, p. 341).
- **Thither:** del inglés antiguo *þider*. El caso de esta traducción es curioso, ya que sufre una actualización todas las veces que aparece a lo largo del libro excepto en una, en la que el traductor opta por omitirlo. “*Thither, eastward, unwilling his eye was drawn*” (libro II, capítulo 10, p. 401), “*No quería mirar pero se volvió hacia el este y vio*” (libro II, capítulo 10, p. 359)
- **Verbo + eth** (sufijo de la tercera persona del singular del presente arcaico): “*Yet even as I write it is cooled, and it seemeth to shrink, though it loseth neither its beauty nor its shape. Already the writing upon it, which at first was as clear as red flame, fadeth and is now only barely to be read. It is fashioned in an elven-script of Eregion, for they have no letters in Mordor for such subtle work; but the language is unknown to me. I deem it to be a tongue of the Black Land, since it is foul and uncouth. What evil it saith I do not know; but I trace here a copy of it, lest it fade beyond recall. The Ring misseth, maybe, the heat of Sauron’s hand, which was black and yet burned like fire, and so Gil-galad was destroyed.*” (libro II, capítulo

2, p. 253). Todas estas formas verbales se actualizan y por tanto pierden el componente diacrónico de la forma de hablar de Isildur y del hecho de que fue un texto escrito en el pasado. “*Sin embargo se ha enfriado mientras escribo y parece que se encogiera, aunque sin perder belleza ni forma. Ya la inscripción que lleva el Anillo, que al principio era clara como una llama, se ha borrado y ahora apenas puede leerse. Los caracteres son élficos, de Eregion, pues no hay letras en Mordor para un trabajo tan delicado, pero el lenguaje me es desconocido. Pienso que se trata de una lengua del País Tenebroso, pues es grosera y bárbar, quizás, el calor de la mano de Sauron, que era negra y sin embargo ardía como el fuego, y así Gilgalad fue destruido*” (libro II, capítulo 2, p. 341)

## 4.2.Desviación

La desviación se da cuando el término traducido sufre un cambio de significado con respecto al original, ya sea cambiándolo por completo o añadiendo matices. Esto provoca por tanto un cambio significativo en el sentido de la frase y modifica en ocasiones la intención del escritor. Algunos ejemplos de desviación son los siguientes:

- ***Ps and Qs***: existen varias teorías en cuanto al origen de esta expresión, desde que se debe a que los niños tenían que tener cuidado de no confundir la *p* y la *q*, hasta que era una técnica de los camareros para que no les engañasen con la cuenta (*pints and quarts*). “*Mind your Ps and Qs*” (libro I, capítulo 9, p. 154). En la traducción del libro se traduce por “*cuídense*” (libro I, capítulo 9, p. 210), un término que además de perder el significado original de la expresión puede sonar a español latinoamericano.

- **Nether:** del inglés antiguo *nīpera*. "From gnashing of the Narrow Ice where shadow lies on frozen hills, from **nether** heats and burning waste he turned in haste" (libro II, capítulo 1, p. 234). El término significa inferior o de abajo y se traduce por infernales, algo no muy apropiado debido a la carga religiosa de esta palabra y al hecho de que en el universo de Tolkien no existe la religión. "De los chirridos del Hielo Apretado, donde las sombras yacen en colinas heladas, de los calores **infernales** y del ardor de los desiertos huyó de prisa" (libro II, capítulo 1, p. 316).
- **Tidings:** del inglés antiguo *tidung*. "The **tidings** had gone far and wide that Gandalf was missing and the horsemen had been seen" (libro I, capítulo 10, p. 172). Además de producirse una desviación en la traducción nos encontramos ante una incoherencia, ya que el resto de las veces se ha optado por actualizarla mediante la palabra *noticias*, y sin embargo en este caso se traduce por *se decía*. "Se **decía** por todas partes que Gandalf había desaparecido y que se habían visto unos Jinetes" (libro I, capítulo 10, p. 234).
- **Untame:** del inglés antiguo *unteme*. "For you are still afraid, perhaps, of mist and tree-shadows and deep water, and **untame** things" (libro I, capítulo 7, p. 123). Este término hace referencia a lo salvaje e indomable y en la traducción se desvía por "criaturas del bosque". "Quizá todavía tenéis miedo de la niebla, la sombra de los árboles, el agua profunda, las **criaturas del bosque**" (libro I, capítulo 7, p. 168).
- **Right agin:** perteneciente al componente diacrónico rural, significa estar al lado de o cerca de. "If they live on the wrong side of the Brandywine River, and **right agin** the Old Forest" (libro I, capítulo 1, p. 22). Esta desviación constituye un importante cambio de sentido en la traducción, ya que se traduce por *derecha* debido a la omisión de *agin*. "Pues viven

*en la orilla mala del Brandivino y a la derecha del Bosque Viejo*” (libro I, capítulo 1, p. 35).

### 4.3.Omisión

Es la estrategia de traducción según la cual se produce una elisión del término en el texto meta. Esta estrategia provoca una pérdida de información que en ocasiones puede llegar a ser esencial para la total comprensión de la obra. Podemos apreciar esta estrategia en los siguientes ejemplos:

- **'twas**: contracción de *it was*. “*'twas the eyes as made me sit up, so to speak*” (libro II, capítulo 9, p. 382). La razón por la cual se omite este término en la traducción puede ser el hecho de que en inglés es necesaria una construcción con sujeto para formar la frase, por el contrario en español no es necesario. “*Si me senté fue a causa de los ojos, por así decirlo*” (libro II, capítulo 9, p. 523).
- **Hither**: del inglés antiguo *hider*. “*I have not brought you hither to be instructed by you, but to give a choice*” (libro II, capítulo 2, p. 259). Este término se omite dos veces a lo largo de los dos libros lo que lo convierte a su vez en una incoherencia, pues el resto de las veces que nos lo encontramos se traduce por *aquí*. “*No te he hecho venir para que me instruyas, sino para darte una posibilidad*”. (libro II, capítulo 2, p. 350).
- **Pray**: del francés antiguo *preier*. “*And what will that be, pray?*” (libro II, capítulo 4, p. 313). El significado de este término es el de por favor y este puede ser el motivo de que se haya omitido en la traducción, ya que en español el uso de por favor esta menos extendido que en el Reino Unido y puede llegar a sonar artificial. “*¿Qué recompensa?*” (libro II, capítulo 4, p. 222).

#### 4.4. Formalidad

La formalidad como estrategia de traducción consiste en usar en lugar del equivalente arcaico un término de un registro más elevado con el objetivo de hacer que suene anticuado. Algunos ejemplos de traducciones que han seguido esta estrategia son los siguientes:

- **Vittles:** del latín *victualia*. “*But why worry? He hasn’t taken the vittles with him*” (libro I, capítulo 1, p. 31). Este es un claro ejemplo de formalidad en el que incluso se altera el registro del texto original, que es menos elevado que el de la traducción *vitualias*. “*Pero ¿por qué preocuparse si no se ha llevado las vitualias?*” (libro I, capítulo 1, p. 47).
- **Maiden:** del inglés antiguo *mægden*. “*And over Middle-earth he passed and heard at last the weeping sore of women and of elven-maids in Elder Days, in years of yore*” (libro II, capítulo 1, p. 236). La traducción de este término tiene varios problemas debidos a su polisemia, ya que puede significar virgen y doncella. El problema es que doncella a su vez también es un término polisémico que puede hacer referencia a virgen o a criada. Como en inglés solo se utiliza un término a la hora de traducir puede resultar confuso. De hecho nos encontramos ante una incoherencia ya que se ha traducido siempre como doncella excepto en una ocasión en la que se ha usado el término virgen. “*Y así pasó sobre la Tierra Media y al fin oyó los llantos de dolor de las mujeres y las vírgenes élficas de los Tiempos Antiguos, de los días de antaño*” (libro II, capítulo 1, p. 318).

#### 4.5. Equivalencia

La equivalencia es la estrategia mediante la cual se consigue encontrar el término de la lengua meta que coincide exactamente con el término que queremos traducir de la lengua origen. Llevando a cabo esta estrategia no se altera el significado ni se pierde información. Algunas equivalencias de la traducción de los dos primeros libros del *Señor de los Anillos* son las siguientes:

- **Customer:** del latín *custumarius*. “*He was a funny **customer** and asking funny questions*” (libro I, capítulo 4, p. 93). Se traduce por *parroquiano* que sería su equivalente en español, sin embargo observamos que aparece en otra ocasión y se toma la estrategia de actualizarlo por *personaje*. “*Era un **parroquiano** raro, que hacía preguntas raras*” (libro I, capítulo 4, p. 127).
- **Gross:** del latín *grossus*. “*The invitations were limited to twelve dozen (a number also called by the hobbits one **Gross**, though the Word was not considered proper to use of people*” (libro I, capítulo 1, p. 28). Este término se traduce todas las veces que aparece por su equivalente en español, *gruesa*. “*Se limitaron las invitaciones a doce docenas (número que los hobbits llamaban una **gruesa**, aunque el término no se considerara apropiado para contar gente)*” (libro I, capítulo 1, p. 42).
- **Gaffer:** aparentemente una contracción de *godfather*. “*No one had a more attentive audience than old Ham Gamgee, commonly known as the **Gaffer***” (libro I, capítulo 1, p. 22). Se traduce siempre por *el Tío*, que sería su equivalente, no obstante en una ocasión se produce una incoherencia al traducirlo por *padre*, el motivo de esta traducción es la confusión a la que puede llevar el hecho de que Sam llame “*el Tío*” a su padre. “*Nadie tuvo auditorio más atento que el viejo Ham Gamyi conocido comúnmente como “**el Tío**”*” (libro I, capítulo 1, p. 34).
- **Ostler:** del francés antiguo *hostelier*, correspondiente al latín *hostilarius*. “*Then the **ostler** said to his tipsy cat*” (libro I, capítulo 9, p.

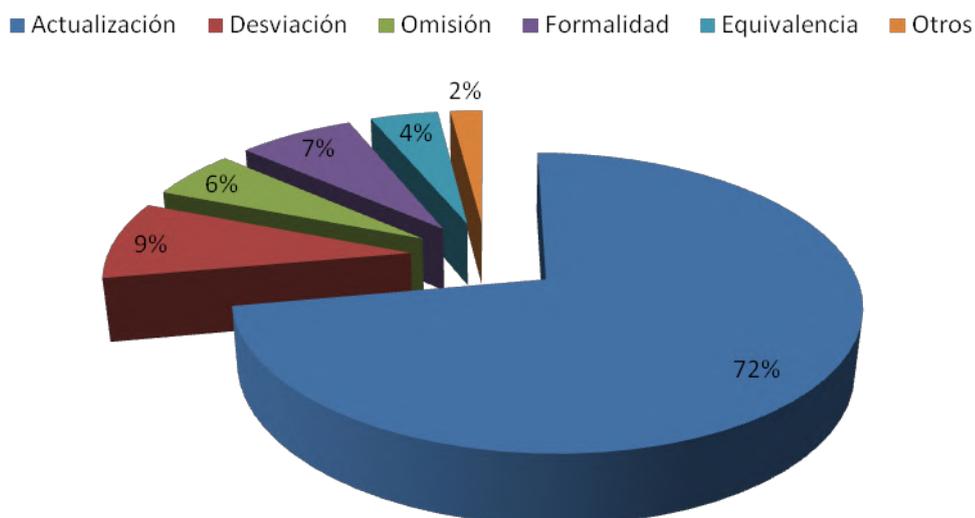
158). Un término arcaico en inglés, debido a que es una profesión que ya no existe, que se logra trasladar a la realidad española. “*Luego el palafrenero le digo al gato ebrio*” (libro I, capítulo 9, p. 216).

#### 4.6.Otros

- **Traducción por hiperónimo:** según el *DRAE* un hiperónimo es una “palabra cuyo significado incluye al de otra u otras”. Podemos ver como se ha aplicado esta estrategia en el siguiente ejemplo:
  - **Foretell:** “*He is not half through yet, and to what he will come in the end not even Elrond can foretell*” (223). En esta ocasión el término se ha traducido por “decir”, palabra más general que incluye el significado de profetizar. “*No está ni siquiera curado a medias y lo que le pasará al fin ni siquiera Elrond podrá decirlo*” (301).
  
- **Anacronismo:** según el *DRAE* un anacronismo es un “error que consiste en suponer acaecido un hecho antes o después del tiempo en que sucedió, y, por ext., incongruencia que resulta de presentar algo como propio de una época a la que no corresponde”. Un ejemplo de esta estrategia es el siguiente:
  - **Lor:** “*Lor bless you, Mr. Gandalf, sir!*” (libro I, capítulo 2, p. 63). Como ya se dijo anteriormente, el anacronismo de este término se debe al hecho de que en la Tierra Media no existe la religión. “—*El cielo bendiga al señor Gandalf*— *respondió Sam*” (libro I, capítulo 2, p. 89).

- **Modificación gramatical:** consiste en cambiar la estructura gramatical del texto original para que al traducirlo al texto meta suene más natural. Podemos ver un ejemplo de esta estrategia a continuación:

- o ***Durstn't*:** contracción de *durst not*. “*I durstn't go outside this dell for any Money; I felt that something was creeping up the slope*” (libro I, capítulo 11, p. 194). Al pasarlo a la lengua meta el traductor usa el condicional para omitir el término. “*No saldría de este agujero por todo el oro del mundo. Sentí que algo trepaba arrastrándose por la pendiente*” (libro I, capítulo 11, p. 264).



**Fig.3**

Como se puede observar en la Fig1 la actualización es claramente la estrategia de traducción predominante, por lo que se puede decir que el traductor ha sido coherente al realizar su tarea. Dado este hecho, en la traducción se ha perdido un rasgo importante de la obra de Tolkien, las diferencias en el habla de cada uno de los personajes de los

libros y sus culturas, algo que dota a la obra de trasfondo. Esto es algo que ya adelantaba Allan Turner:

*“It must be admitted that these compensation techniques do not go far towards capturing the range of Tolkien’s style, nor of differentiating between different speakers and cultures. Indeed, the usage could be characterized as a conservative, elevated literary style rather than in any way archaic.”*

(Allan Turner, 2005, p.152)

## 5. Análisis por capítulos

Tras haber recopilado todos los términos con un componente diacrónico de los dos primeros libros del *Señor de los Anillos* y haberlos clasificado según el capítulo en el que aparecían, como se puede ver en el ANEXO II, nos damos cuenta de la diferencia que existe entre ellos. A continuación se van a analizar los capítulos en los que se han observado gran cantidad de arcaísmos:

- **En los tres primeros capítulos del libro I** podemos encontrar una significativa cantidad de términos rurales, esto se debe al hecho de que los primeros capítulos se enmarcan en La Comarca donde nos encontramos con un ambiente rural y campechano en el que aparecen personajes como Sam o El Tío, que como ya se ha dicho anteriormente son personajes que trabajan en el campo y que por tanto usan un registro del lenguaje menos elevado.
- **En los dos últimos capítulos del libro I** el uso de términos con un componente diacrónico se debe principalmente a la aparición en la obra de Tom Bombadil, personaje que, como ya se ha dicho, es “el más viejo de todos los viejos”, y por tanto su uso del arcaísmo es muy marcado.
- **Capítulos 1 y 2 del libro II:** lo que estos dos capítulos tienen en común es que los dos se desarrollan en *Rivendel*, un entorno donde habitan los elfos, personajes que debido a su edad usan un lenguaje más arcaico que el resto. El segundo capítulo del libro II es *El Concilio de Elrond*, el capítulo en el que encontramos más arcaísmos. El motivo de este aumento del uso de los arcaísmos en este capítulo es la situación comunicativa en la que se encuentran los personajes, una reunión organizada por Elrond en con altos representantes de todas las razas de la Tierra Media. Es un acto muy formal en el que interviene gente como los elfos y los hombres de Gondor, y por lo tanto el registro es bastante más alto que en el resto del libro, ya que utilizan variedades de la lengua que a los oídos de los *hobbits* suenan arcaicas.

- **Resto de capítulos del libro II:** el hecho de que en el segundo libro encontremos más arcaísmos que en el primero se debe, además de al hecho de que las situaciones comunicativas y el entorno se vuelven más formales, a que los personajes sufren una evolución muy importante a lo largo de la obra y eso es algo que Tolkien plasma en su uso de lenguaje, como se puede observar en el siguiente diagrama.

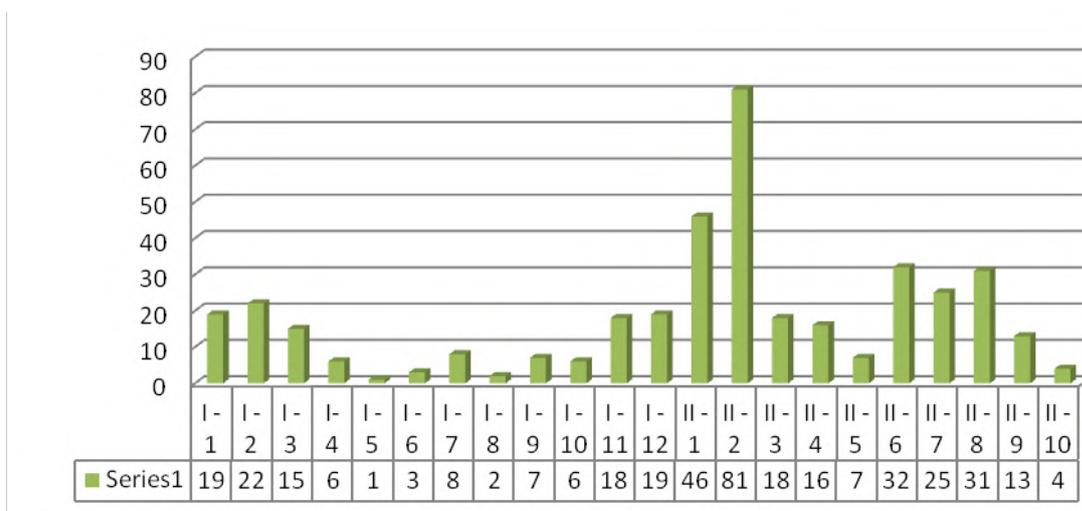


Diagrama (3)

Para finalizar cabe destacar el hecho de que, como se puede apreciar en el gráfico, Tolkien no hizo un uso indiscriminado de los arcaísmos y los términos con un componente diacrónico a lo largo de los dos primeros libros, sino que todos fueron usados por algún motivo. En el caso de hacer el análisis por capítulos los motivos son claros, ya que como se ha dicho anteriormente el uso de los arcaísmos y los términos con un componente diacrónico aumenta según avanza la historia y los contextos pasan de ser rurales y familiares a ser muy formales. Esto se debe a la aparición de personajes que usan un registro más elevado y a la evolución de los personajes a lo largo de la obra. Esta relación estrecha entre capítulos y personajes se muestra en el Diagrama (4).



## 6. Conclusión

El objetivo principal era demostrar la hipótesis que se formuló tras haber leído el libro de *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo* tanto en español como en inglés: Tolkien no usaba el arcaísmo de manera indiscriminada y era coherente en su uso. Además, el componente diacrónico no se consiguió transmitir en la traducción de la obra. Mediante la recolección de las variables, la elaboración de sendas tablas y el posterior análisis se ha podido demostrar con rotundidad y con ejemplos extraídos del propio libro que la hipótesis que se formuló al principio era correcta.

En la elaboración de este ensayo no sólo hemos hallado que el uso que Tolkien hace del componente diacrónico es meditado, también se ha podido afirmar que en este uso entran en juego diversos factores, como los personajes, la raza y el lugar y momento en el que se desarrolla la acción narrativa. Se puede afirmar, tras haber realizado el estudio, que Tolkien era un escritor que dominaba las diferentes variedades de la lengua inglesa y que su pasión por ellas hicieron de *El Señor de los Anillos* un mundo fantástico e imaginario, pero totalmente creíble, pues todas las decisiones que tomó en su uso del lenguaje estaban lingüísticamente fundamentadas.

Al analizar las traducciones del componente diacrónico se observó que la traducción de ciertos elementos era muy complicada debido a las diferencias entre el inglés y el español. Por ese motivo se optó casi siempre por la estrategia de actualización. Sin embargo, en ciertos ejemplos, se podrían haber mantenido los rasgos arcaicos del lenguaje, ya que es un factor fundamental en la obra original.

Este trabajo nos pone de manifiesto la importancia de una buena traducción. Si bien es cierto que lo más importante que debe tener en mente un traductor es transmitir la intención y el sentido del texto original, no siempre esto es suficiente. En el caso de *El Señor de los Anillos* transmitir los rasgos arcaicos del lenguaje también son un factor fundamental, pues Tolkien los utilizó con una intención muy marcada que se pierde en la traducción y, por lo tanto, no pueden disfrutar muchos lectores que no dominan el inglés. *El Señor de los Anillos* es una obra tan rica en contenido y en lenguaje que ofrece un abanico de temas de investigación bastante amplio en los que, sin duda alguna, siempre resultará interesante profundizar.

## 7. Bibliografía:

Alonso de la Fuente, José Andrés. *Tolkien como filólogo y lingüista*. *ESTEL*. 68, 2-10. (2010).

Aniol, Scott. *Tolkien on the use of archaic language*. [en línea]. 2014. [Última consulta: 28 junio 2014]. Disponible en: <http://religiousaffections.org/articles/articles-on-culture/tolkien-on-the-use-of-archaic-language/>

*Cambridge Dictionaries Online*. [en línea]. 2014. [Última consulta: 28 junio 2014]. Disponible en: <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/britanico/>

Carpenter, Humphrey. *Cartas de J.R.R. Tolkien*. Barcelona: Minotauro. (1993)

Carpenter, Humphrey. *J.R.R. Tolkien A Biography*. Londres: Harper Collins Publishers. (1995)

Carpenter, Humphrey. *The Letters of J.R.R. Tolkien*. Londres: GEORGE ALLEN & UNWIN. (1981)

Carter, Nicholas. *Tolkien: Medieval and Modern* [blog]. 2011. [Última consulta: 29 junio 2014]. Disponible en: <http://tolkienmedievalandmodern.blogspot.com.es/2011/04/its-intentional.html>

De Rosario Martínez, Helios. *La traducción de la obra de Tolkien al español y al catalán*. *ESTEL*. 50, 13-17. (2005).

Ehrenhaus, Andrés. *Matilde Horne, traductura de 'El Señor de los Anillos'*. [en línea]. 2008. [Última consulta: 28 junio 2014]. Disponible en: [http://elpais.com/diario/2008/06/20/necrologicas/1213912802\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2008/06/20/necrologicas/1213912802_850215.html)

Farlex. *The Free Dictionary*. [en línea]. 2014. [Última consulta: 28 junio 2014]. Disponible en: <http://www.thefreedictionary.com/>

Gómez, Josu y Valdivielso, Ricard. *Tolkien y las lenguas*. *ESTEL*. 57, 30-34. (2008).

- Lynch, Andrew. "Archaism, Nostalgia and Tennysonian War in *The Lord of the Rings*". En: Chance, Jane y Siewers, Alfred. *Tolkien's Modern Middle Ages*. Palgrave Macmillan. (2009)
- Martínez, Michael. *The Tolkien Society* [blog]. 2014. [Última consulta: 29 junio 2014]. Disponible en: <http://www.tolkiensociety.org/blog/2014/05/a-blog-of-lost-talo/>
- Mooney, Chris. "Kicking the Hobbit". *The American Prospect* [en línea]. 2001. [Última consulta: 29 junio 2014]. Disponible en: <http://prospect.org/article/kicking-hobbit>
- Olivera Tovar-Espada, Magdalena. *La traducción de El Señor de los Anillos (1). Introducción*. [ en línea]. 2012. [Última consulta: 28 junio 2014]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_12/16012012.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_12/16012012.htm)
- Oxford Dictionaries. *Oxford Dictionary of English*. (2010)
- Oxford English Dictionary. *The definitive record of the English language*. [ en línea]. 2014. [Última consulta: 28 junio 2014]. Disponible en: <http://www.oed.com/>
- Parcerisas, Francesc. *Dificultades en la traducción: El Hòbbit y El Senyor dels Anells*. *ESTEL*. 58, 31-43. (2008).
- Pujol Tubao, Miquel. *Estudio descriptivo de la traducción de El señor de los anillos: juegos de palabras y referentes culturales*. [ en línea]. 2005. [Última consulta: 28 junio 2014]. Disponible en: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_MPT\\_Estudio.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_MPT_Estudio.pdf)
- Shippey ,Tom. *J.R.R. Tolkien Author of the Century*. Londres: Harper Collins Publishers. (2001)
- Tolkien, J.R.R. *La Comunidad del Anillo*. Barcelona: Minotauro. (2003)
- Tolkien, J.R.R. *The Fellowship of the Ring*. Londres: Harper Collins Publishers. (2013)
- Turner, Allan. *Translating Tolkien. Philological elements in The Lord of the Rings*. Peter Lang. (2005)
- Walker, Steve. *The Power of Tolkien's Prose. Middle Earth's Magical Style*. Palgrave Macmillan. (2009)